

Fabio Sozza

Via S. Faustino, 49 • Camignone, BS 25040
Phone: +39 329 9589821 • Skype: Fabio.sozza
E-Mail: info@fabiosozza.com; fabio.sozza@gmail.com
Website: <http://fabiosozza.com>



Career Overview

English and Spanish to Italian Freelance Translator;
Localization QA Tester, as part of a localization and functionality QA team;
Teacher of English, Spanish and Italian to groups and individuals.

Experience

Freelance Translator

Current

Translating, proofreading, editing. Specialization field: Computer Hardware, Computer Software, IT, ICT, Videogames.

Teacher

Current - December 2010 – June 2011; January 2012

Wallstreet Institute, Brescia, Italy; Cesvip, Cremona, Italy; Trusteurope, Brescia, Italy; Fobap Onlus, Toscolano Maderno (BS), Italy. Teaching of English, Spanish and Italian to groups of adults.

Localization QA Tester

June 2011 – November 2011

Enzyme Testing Labs, Sainte-Adele, QC, Canada - Videogames localization and functionality QA. Testing of games on many different consoles. Bug reporting, using online bug report databases, text-file editing.

Education

Bachelor's Degree and Master's Degree

2004 - 2010

Università Cattolica del Sacro Cuore - Brescia, Italy.

Study of Languages and Literature (English and Spanish); Theory and practice of Translation and Localization; Information and Communication Technology studies, websites usability. Final thesis: *Reliability of user generated content in Web 2.0. The case of Wikipedia.*

ITI Associate Member

January 2012

Associate Member of ITI (Istitute of Translators and Interpreters) – application in process

Skills

Excellent skills in translation and localization from English and Spanish to Italian, thanks to academic studies and work experience as a freelancer. Very good skills in localization and functionality QA of videogames, thanks to work experience as a Linguistic Tester. Excellent team work skills achieved. Good skills in group management and social interaction, thanks to several years of work experience as an ESL teacher to groups and individuals. Ability to work in Windows, Linux (Ubuntu), Mac OS. Basic knowledge of TRADOS 2007, SDLX and Wordfast. Creation and management of a Translation Memory. Skills in using online bug report databases, change-logs, text-files. Very good knowledge of MS Office applications (ECDL patent). Good skills in the use of Quark Xpress and intermediate skills in photo and video editing.